

FYUG Odd Semester Exam., 2025

BENGALI

(3rd Semester)

Course No. : BNGSEC-201T

(অনুবাদ ও গণজ্ঞাপন)

পূর্ণমান : ৫০

উত্তীর্ণমান : ২০

সময় : ২ ঘণ্টা

পাঠ্য সংখ্যা পূর্ণমান নির্দেশক

UNIT—I

১। যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

১×৩=৩

(ক) *Translation Studies* গ্রন্থটির লেখক কে ?

(খ) Target text-এর বাংলা প্রতিশব্দ কী ?

(2)

(গ) গদ্যানুবাদের যে কোনো একটি নিয়ম উল্লেখ করো।

(ঘ) অনুবাদ দুই প্রকার—যে কোনো একপ্রকার অনুবাদের নাম লেখো।

২। (ক) উদ্দিষ্ট পাঠ বলতে কী বোঝ?

অথবা

(খ) কাব্যানুবাদের দুটি নিয়মাবলীর উল্লেখ করো।

৩। (ক) অনুবাদের সমস্যাগুলি আলোচনা করো।

অথবা

(খ) অনুবাদের বৈশিষ্ট্যগুলি আলোচনা করো।

UNIT—II

৪। যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

১×৩=৩

(ক) তুলসী দাস কোন ভাষায় ‘রামায়ণ’ অনুবাদ করেছিলেন?

(খ) কোন নাটক অরবিন্দে বিদ্যাসাগর ‘শকুন্তলা’ লিখেছিলেন?

26J/628

(Continued)

(3)

(গ) বাংলা প্রতিশব্দ লেখো :

Dialogue অথবা Transcreation

(ঘ) হোমারের ‘ইলিয়াড’ ও ‘ওডিসি’ কোন ভাষায় রচিত?

৫। (ক) বাংলা ‘মহাভারত’ অনুবাদ ধারার দুজন অনুবাদকের নাম লেখো।

অথবা

(খ) বাংলায় অনুবাদ করো :

Intelligence and hardwork, রাম ঘর জায়েগা

৬। বাংলায় অনুবাদ করো :

(ক) “১৯৬২ চনত অবিতৰ্ত্ত অসমৰ প্ৰথম চলচ্চিত্ৰ সংস্থাটোৰ জন্ম হয় চলচ্চিত্ৰ নিৰ্মাতা পদুম বৰুৱা আদিৰ উদ্যোগত তেতিয়াৰ অসমৰ ৰাজধানী শ্বিলঙত। শুনামতে, ঋত্বিক ঘটক, মাৰী ছিটন আদিৰ দৰে সুখ্যাত চলচ্চিত্ৰ ব্যক্তিত্বই শ্বিলং ফিল্ম ছ'চাইটিৰ চলচ্চিত্ৰ আলোচনাত যোগ দিছিল। কিন্তু অসমত চলচ্চিত্ৰ আন্দোলন সৃষ্টি কৰা বা আনকি চলচ্চিত্ৰ সম্পৰ্কীয় আলোচনা-বিলোচনাৰ পৰিৱেশ এটাকে তৈয়াৰ কৰাত এই সংস্থা বিফল হ'ল। অৱশ্যে বহুল অৰ্থত অসমৰ সাধাৰণ জনজীৱনৰ পৰা আত্মীয় হৈ বোৱা শ্বিলঙৰ কল্প সাংস্কৃতিক পৰিৱেশত সি বোধহয় সম্ভৱ নাছিল। পৰৱৰ্তী কালত গুৱাহাটী, দুৰ্গীয়াজান আৰু অসমৰ অন্যান্য কেইখনমান চহৰতো চলচ্চিত্ৰ সংস্থা গঠিত হয়।”

26J/628

(Turn Over)

(4)

অথবা

- (ব) Once someone told Swamiji that the monk should have no particular attachment to his country. Instead, he should view all countries as his own. At this, Swamiji replied : 'He who fails to love and support his mother how can he provide sustenance for another's mother?' 'What Swamiji meant was that even the sannyasins should love their motherland? How can he who can not love his own country, embrace the world? Patriotism first, then universalism.

UNIT—III

৭। যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও : ১×৩=৩

- (ক) 'গণজ্ঞাপন' শব্দটি প্রথম কে প্রয়োগ করেন?
- (খ) গণজ্ঞাপন প্রক্রিয়ায় ব্যবহৃত একটি মূত্রণ মাধ্যমের নাম লেখো।
- (গ) Monologue-এর বাংলা পরিভাষা কী?
- (ঘ) অপ্রচলিত নথি কী?

26J/628

(Continued)

(5)

৮। (ক) জ্ঞাপন প্রধানতঃ কত প্রকার ও কী কী? ২

অথবা

(খ) গণজ্ঞাপনের দুটি বৈশিষ্ট্য উল্লেখ করো।

৯ (ক) গণজ্ঞাপনের উদ্ভব ও ক্রমবিকাশ সম্পর্কে সংক্ষেপে আলোচনা করো। ৫

অথবা

(খ) গণজ্ঞাপনের প্রকারভেদ নিয়ে আলোচনা করো।

UNIT—IV

১০। যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও : ১×৩=৩

- (ক) বাংলার প্রথম সাময়িক পত্রের নাম কী?
- (খ) সাংবাদিকতার মাধ্যমকে মূলতঃ কয়টি ভাগে ভাগ করা হয়েছে?
- (গ) ভারতীয় সংবাদপত্রের জনক কে?
- (ঘ) 'সেকাল একালের সংবাদ পরিবেশনের ধারা ও বিচিত্র সংবাদ' গ্রন্থের লেখক কে?

১১। (ক) সংবাদ কাকে বলে? ২

অথবা

(খ) সংবাদের দুটি উদ্দেশ্য লেখো।

26J/628

(Turn Over)

১২। (ক) সংবাদপত্র প্রকাশনায় সম্পাদকের গুরুত্ব সম্পর্কে আলোচনা করো।

৫

অথবা

(খ) সাংবাদিকতার মাধ্যমগুলি সম্পর্কে আলোচনা করো।

১৫। (ক) তোমার এলাকার পানীয় জল সরবরাহের উৎস এবং তার গুণমান সম্পর্কে একটি ক্ষেত্রসমীক্ষাভিত্তিক সাংবাদিক প্রতিবেদন প্রস্তুত করো।

৫

অথবা

(খ) স্বচ্ছতা সম্পর্কে কীভাবে জনসচেতনতা গড়ে তোলা যেতে পারে—এ সম্পর্কে একটি সাংবাদিক প্রতিবেদন লেখো।

UNIT—V

১৩। যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

১×৩=৩

(ক) নিউজবুক কী?

(খ) 'ক্ষেত্রসমীক্ষা'র ইংরেজি পরিভাষা কী?

(গ) কোন যুগকে 'The age of News Papers' বলা হয়?

(ঘ) অনলাইন মিডিয়ায় যে কোনো একটি মাধ্যমের নাম লেখো।

১৪। (ক) ক্ষেত্রসমীক্ষা বলতে কী বোঝ?

২

অথবা

(খ) ক্ষেত্রসমীক্ষার দুটি উদ্দেশ্য উল্লেখ করো।

26J/628

(Continued)

26J—3090/628

2025/FYUG/ODD/SEM/
BNGSEC-201T/026